

# El español, lengua viva en los Estados Unidos

Spanish, living language in the United States

**E**l español es el segundo idioma más hablado en los Estados Unidos, el principal –y ya oficial– en Puerto Rico y uno de los idiomas oficiales, de facto, de Nuevo México. Los datos del Censo sobre los cambios demográficos de los Estados Unidos evidencian que para 2060 la población hispana de este país, es decir, los grupos con más probabilidades de hablar español, crecerá un 115 por ciento, hasta los 119 millones. Así, si consideramos solo factores demográficos, el español parece imparable.

Se espera que en 2055 la población latina del país supere así en número a la comunidad blanca angloparlante. Ese aumento de las comunidades hispanounidenses es tan evidente que influye en todas las esferas, así como la presencia del español, ya presente en todos los aspectos de la vida en el país (Lacorte/Suárez García). El incremento de radio, periódicos y cadenas de televisión en español es notable y evidente, y con ello, su audiencia (Fernández Vítóres 2013).

Pero en la “America First” del Presidente Trump tampoco hay hueco para esta lengua. El borrar el español de la página oficial de la Casa Blanca “no fue, como algunos lo explicaron en su momento, una medida transitoria con la que se pretendía mejorar la información contenida, sino una verdadera declaración de principios” (Rivera Garza 2018: 1). Para Trump, como vemos, el español es “ajeno, foráneo, otro” asume también Badillo (2018: 7) en un estudio reciente. Este investigador opina que para el Presidente la división de los Estados Unidos no es de tipo político o económico, sino identitario, y es la pérdida del inglés la señal de alarma de este proceso. Hoy, más que nunca, hay una necesidad urgente de fortalecer la democracia en los Estados Unidos y parte de ello es la aceptación, la convivencia, comenzando por el idioma, comprendiendo su valor histórico, cultural, sociológico e identitario, convirtiéndolo

en una lengua de cultura, gracias a la ciencia, la investigación, la literatura, el cine, la tecnología... en español (Betti en prensa). Y, sobre todo, como afirma Piña-Rosales: “lo importante no es que nos cuenten, sino que contemos”. Este es el reto actual de los hispanounidenses (idem).

Con este nuevo número queremos mostrar la vitalidad de esta lengua en este país, gracias a los artículos que contribuyen al análisis y al estudio de este idioma en los Estados Unidos.

Según Godsuno Chela Flores, en su estudio “El español estadounidense y el complejo dialectal hispánico: policentralidad, periferalidad dialectal y socioasimetrías”, el español estadounidense “es un conjunto de variedades americanas tanto conservadoras como innovadoras sin una estandaridad consolidada, hablado en los Estados Unidos desde el siglo XVI y en la actualidad, convertido en la lengua de la minoría más grande seguida de la afroamericana”. Chela Flores prosigue explicando que: “el español estadounidense contribuye significativamente a que la lengua española emerja con ese índice, seguida del inglés. La revitalización del español estadounidense provee una doble identidad lingüística a esa nación e intensifica la proyección lingüística de la lengua española como lengua mundial.”

A este estudio, sigue la investigación de Lauren Miller y César Gutiérrez titulada “Los hablantes de herencia y la norma lingüística del español estadounidense”, que analiza “143 composiciones escritas por estudiantes de herencia en un curso universitario de español”. Gracias a los trabajos de estos estudiantes, los investigadores establecieron “una tipología de fenómenos lingüísticos analizables: solecismos presentes en otras variedades del español (por ejemplo, dequeísmo, haiga, tú hablastes), y calcos y préstamos del inglés (por ejemplo, tomar ventaja, experimentar). Miller y Gutiérrez clasificaron estos fenómenos “en tres categorías

pedagógicas: los que deben ser corregidos, los que pueden ser corregidos y los que no deben ser corregidos”. Estos dos investigadores opinan que la presente “metodología pretende contribuir a que los estudiantes de herencia (y sus profesores) adquieran un papel más activo tanto dentro como fuera de la clase de español en la discusión sobre la estandarización del español estadounidense, la discriminación lingüística y la identidad de los hispanos en EE.UU.

Frank Nuessel en “El judeoespañol en los Estados Unidos” se ocupa de esta fascinante lengua hablada por los judíos expulsados de la Península Ibérica el 31 julio de 1492. Este autor da una “visión de conjunto del judeoespañol estadounidense actual” y, además, incluye “dónde se habla, el número actual de hablantes, la posibilidad de su pérdida, los esfuerzos para mantenerlo, y seis recomendaciones específicas y realizables para preservar el idioma en Estados Unidos.”

Gerardo Piña-Rosales en la sección “Usted tiene la palabra” evoca a su profesor Valentín García Yebra en el trabajo “Mis recuerdos de don Valentín García Yebra”. Piña-Rosales revive sus momentos escolares en Tánger (Marruecos), el encuentro con su mentor, una figura especial. Don Valentín, rememora Gerardo, le “imponía un gran respeto mezclado con su buena dosis de miedo, sobre todo cuando arqueaba la ceja derecha, nos lanzaba con sus ojos verdes una penetrante mirada y sus finos labios esbozaban una media sonrisa de ironía”. Gerardo prosigue su recuerdo, cuando en el año 1994 volvió a ver a su profesor, “en el X Congreso de la Asociación de Academias, que se celebró en la Real Academia Española”, y evoca: “Fue un abrazo largo y emocionado. Don Valentín había visto mi nombre en el programa académico, y se había preguntado si ese nombre respondía a aquel alumno de griego que tuvo hacía muchos años en el Instituto de Tánger”. Es un relato conmovedor que nos muestra también cuánto ha cambiado la forma de vivir la escuela en los años, el respeto hacia los maestros que hoy en día no podemos dar por descontado...

Los “Fotorrefranes (y algo más)” presentes en la sección “Proverbios y refranes” de este nuevo número de *Glosas* son tomas fotográficas de nuestro director honorario, imágenes muy poderosas, que, al mismo tiempo, nos hacen reflexionar sobre la caducidad de la vida y, quizá, la importancia de vivirla plenamente en su momento.

Al final una entrañable entrevista, que nos desvela un poco más de nuestro querido director honorario, quien tanto ha hecho por y para la ANLE, téngase muy presente que durante años, y sin el apoyo ni del Gobierno español ni del estadounidense, ha trabajado, luchado por y para la lengua española en los Estados Unidos, tarea no fácil en un territorio donde no se quiere, ahora más que nunca, reconocer el valor del otro idioma *de facto* de la nación. Gerardo está y estará siempre en nuestros corazones.

Y no queremos terminar, sin dar la bienvenida al nuevo director de la Academia, el amigo Carlos E. Paldao, quien seguirá haciendo grande e importante nuestra ANLE en los Estados Unidos.

Espero que este nuevo número sea de interés para los lectores e investigadores y que puedan encontrar sugerencias para sus futuros estudios.

Un saludo afectuoso,

Silvia Betti



Directora  
Silvia Betti  
(foto: Miroslav Valeš)

## Referencias bibliográficas

Badillo, Ángel. “Torres y muros frente al multiculturalismo: hispanos y español en la presidencia de Donald Trump”. *Real Instituto Elcano. Análisis del Real Instituto Elcano* ARI 11/2018. Madrid, disponible en: [http:// www. realinstitutoelcano.org](http://www.realinstitutoelcano.org) [consulta 21/12/2018].

Betti, Silvia. ““Mi Casa (Blanca) no es tu Casa (Blanca)”. El ‘efecto Trump’ en el español en los Estados Unidos”. En *El inglés y el español en contacto. Reflexiones acerca de los retos, dilemas y complejidad de la situación sociolingüística estadounidense*, Silvia Betti y Renata Enghels (eds.), Roma: Aracne. En prensa.

Fernández Vítóres, David. “Las fronteras difusas del mercado hispanohablante en los Estados Unidos”, *Tribuna Norteamericana*, 12, 2013.

Lacorte, Manel y José Suárez García. “La enseñanza del español en los Estados Unidos: panorama actual y perspectivas de futuro”, *Journal of Spanish Language Teaching*, vol. 2, 2014, pp. 129-136.

Rivera Garza, Cristina. “Estar alerta. Escribir en español en los Estados Unidos hoy. Mexamérica”. *DOSSIER / Revista de la Universidad de México. Cultura UNAM*, Mayo, 2018, pp. 85-93.

